

団体名	SCI(札幌中国語医療通訳グループ)						
事業名	留学生のための中国語医療通訳サポート事業						
実施期間	2021年5月1日～2022年1月31日						
場 所	札幌市とその周辺の医療機関等						
参加者数	外国人留学生	その他外国人	日本人学生	地域住民	スタッフ 大学関係者	その他 (来場者等)	合計
	94	14			514		622名

### <実施内容>

1、留学生やその家族からのメール依頼により、札幌市内の医療機関等で通訳サポートを行った。  
 ・診療科は内科・小児科・産科・婦人科・外科(乳腺外科)・整形外科・皮膚科・耳鼻科・眼科・泌尿器科・肛門科・歯科、行政機関(保健センター)にも同行し通訳サポートを行った。特に妊娠中の依頼では妊娠・出産・産後・赤ちゃんについて、病院や行政機関などで患者さん各家族へ長期間にわたって通訳サポートを行った。分娩時のために作成した「入院のタイミング」、「入院中のスケジュール」の日本語資料の中国語訳を渡した。また、入院中の通訳不在時の医療者とのコミュニケーションのため、「ママと赤ちゃんのサポートシリーズ」の入院中の会話用語の日中対訳をプリントして、留学生と医療者に渡した。

2、研修会、ミーティングを定期的に行い、通訳に必要な知識を学び、それぞれが実践から学んだものをメンバーに還元した。

医療用語集(財団法人中国残留孤児援護基金による)を使用し、医療場面での中国語表現を学んだり、厚生労働省医療通訳者育成カリキュラム「医療通訳テキスト」を使用し、読み合わせしながら実際の通訳場面の振り返りを行った。また、中国人医師から中国語で通訳同行に必要な医学知識の講義を受け、医学知識の他、中国で行われている治療や検査などについての考え方の違いや、中国語表現を学んだ。ミーティングでは通訳報告を通して患者への通訳に必要な情報を交換した。

### <記録写真>



普段の学習会の様子



通訳者のための医学講義



当会チラシ

### <参加者からのコメント>

匿名(中国)/原文中国語表記

私は通訳の人たちの私たちへのサポートはとても大きいと思います。受診した際の言葉の問題がスムーズに解決しました。本当にとても感謝しています。

匿名(中国)/原文中国語表記

通訳の人たちがずっと私に付き添って病院に行ってくれてとても感謝しています。自分では少し日本語ができますが、日常生活の言葉と医療用語はやはりとても大きな違いがあります。毎回通訳の人が病院と一緒に行って、そばで検査診察してもらえるのはとても安心しました。彼女たちにとても感謝しています。